



จาก
“ติดถึงบ้าน”
สู่
“เดือนเพ็ญ”

สวัสดิศึกรับท่านผู้อ่านที่เคารพครับ.....ผมเริ่มเขียนบทความฉบับนี้ในขณะที่มีคนนั่งแฉวอยู่ในห้องทำงานว่าน่าจะเปลี่ยนชื่อคอลัมน์ “ตามใจฉัน” เสียใหม่เป็นคอลัมน์ “หลังชนฝา” ...ดูกับเขาสิช่างทำผมได้ลวงคอ... ไอ้หมอนี้มันมานั่งชวนคุย แต่ผมบอกว่าต้องเร่งส่งต้นฉบับไม่มีเวลาคุย

เหตุที่ฉบับนี้ผมช้าอีก ก็เนื่องจากมีฝรั่งมั่งค่านายหนึ่งมาหา หมอนี่เมื่อประมาณหลายเดือนก่อนอยากจะฟังเพลงไทยเอามาก ๆ เขาต้องการฟังเพลงที่เป็นเสมือนหนึ่งเพลงประจำชาติไทย อย่างเพลง “Waltzing Matilda” ของออสเตรเลีย

เมื่อพูดอย่างนี้ทำให้ผมนึกถึงน้ำ “ฟานซิส ยิป” นักร้องชาวฮ่องกง ซึ่งเคยทำเพลงให้กับสายการบินคาเธ่ย์ แปซิฟิกในชุด “ดิสคัฟเวอรี” ผมเช็ดอินเทอร์เน็ทบอกว่าเกิดขึ้นในปี ๑๙๗๘ หรือ ๑๙ ปีก่อนที่ฮ่องกงจะโอนกลับมาเป็นของจีนในปี ๑๙๙๗ เธอได้เลือกเพลงที่เป็นตัวแทนของชาติต่าง ๆ เช่น “กัสนัซ” ของญี่ปุ่น, “อารีริง” ของเกาหลี, “ราชา ซา ยัง เอห์” ของมาเลเซีย, “เบงกาวานโซโล” ของอินโดนีเซีย เป็นต้น



ฟรานซิส ยิป

ส่วนเพลงไทย ทีมงานผู้จัดทำเลือกเพลง “บัวขาว” และทำให้นึกถึงคุณ “ชู-ชิน ยี” แห่งเมลเบิร์นโอเปร่าเธอเคยรับบทเป็น “ทับทิม” ในละครเวที “เดอะคิงแอนด์ไอ” ซึ่งเคยมาเปิดแสดงที่โรงละครเคแบ็ปปิดลานซิดนีย์อยู่นาน

เกือบ ๒ ปี แม่นางทับทิมผู้ไม่เคยมาหาผมที่บ้าน สอบถามผมเกี่ยวกับความหมายของเพลง “บัวขาว”

ผมชื่นชมความเป็นมืออาชีพของเธอ ที่ต้องการเข้าถึงเพลงอย่างแท้จริง ก่อนที่เธอจะออกอัลบั้ม “วิลโลว์ สปริต ซอง” ด้วยการร้องบทเพลงดังของประเทศจีน, ญี่ปุ่น, เกาหลี, อินโดนีเซีย, มองโกเลีย, ศรีลังกา, ปากีสถาน และเพลงของไทยคือบัวขาว ท่านผู้อ่านที่สนใจชีวิตนี้ยังสามารถหาซื้อได้ที่ร้าน ABC Shop ในราคา ๒๙.๙๕ เหรียญครับ

เธอเล่าให้ฟังว่าสมัยที่เธอเป็นสมาชิกของคณะนักร้องประสานเสียงปักกิ่งโอเปร่า เธอต้องร้องเพลงไทยที่เป็นเพลงภาคบังคับอยู่สองเพลงคือ “เพลงบัวขาว” และเพลง “ลาวดวงเดือน”

ดังนั้นผมเลยแนะนำเจ้าฝรั่งมั่งค่านายนี้ให้ลองฟังเพลง “บัวขาว” ดูและถือเป็นการชื่นชมของนายคนนี้ ที่ผมมีเนื้อเพลงนี้และเคยแปลเป็นภาษาอังกฤษไว้แล้ว จึงถือปี่เพลงบัวขาว เสียงของคุณศรีใส สุชาติวุฒิ เจ้าของฉายานักร้องแหบเสน่ห์ พร้อมกับพิมพ์เนื้อเพลงและความหมายให้หมอนั้นไป

@@@@

หายไปเดือนสองเดือนนายฝรั่งพึ่งจะกลับมาอีก.. บอกว่าเพลงบัวขาวเพราะดี แต่เหมาะสำหรับผู้หญิงร้อง ที่นี้เขาโรอาจะหัดร้องเพลงไทย จึงขอเพลงผู้ชายที่คนไทยรู้จักดี ผมก็เลยแนะนำเพลง “เดือนเพ็ญ” ให้เขาลองไปหัดฝึกลูกกอดดู

ที่บ้านผมมีซีดีเพลง “เดือนเพ็ญ” อยู่เพียง ๒ แผ่น แผ่นหนึ่งร้องโดยคุณนันทิดา แก้วบัวสาย,อีกแผ่นร้องโดยคุณฟอร์ด ผมจึงถือปี่เพลงของคุณนันทิดาให้ไป เพราะผมมีเนื้อเพลงนี้ และแปลความหมายเป็นภาษาอังกฤษไว้เรียบร้อยแล้ว

หายไปพักใหญ่เจ้าฝรั่งพึ่งจะมาอีกแล้ว (อ้อ..กันผู้อ่านงงก่อนที่จะเกิดคำว่า “ฝรั่งมั่งค่าน”) ”

เราเรียกว่า “ฝรั่งพึ่งคะ” แล้วเสียงเพี้ยนตามสำเนียงถิ่นจาก “พึ่งคะ” มาเป็น “มั่งค่าน” (ครับ) มาหนนี้เขบอกว่าที่ผมถือปี่ให้ไปมันเสียงผู้หญิง เขาเลยไปดาวน์โหลดเพลงเดือนเพ็ญเสียงผู้ชายจากอินเทอร์เน็ท เป็นของน้ำแอ็ด คาราบาว เพราะเพื่อนคนไทยของเขาบอกว่า ถ้าจะฟังเพลงเดือนเพ็ญ ก็ต้องแอ็ด คาราบาวถึงจะเป็นต้นฉบับ



แอ็ด คาราบาว

ทีนี้เนื้อเพลงที่ผมให้ไป กับเนื้อเพลงของคุณแอ็ดไม่ตรงกัน เขาเลยขอให้ผมช่วยแปลให้ใหม่

ผมฟังแล้วรู้สึกหมั่นไส้เจ้าฝรั่งพึ่งคะนายนี้ ในหัวเริ่มเปลี่ยนสรรพนามจาก “เขา” เป็น “มัน” แล้วเพราะได้ของฟรีเสียจนเคยตัว การแปลมันเสียเวลา ยิ่งการแปลเพลงและบทกลอนด้วยแล้ว ต้องใช้เวลาอีกคำ ต่างจากการแปลบทความทั่วไป

ผมเองก็ไม่ใช่นักแปลอาชีพ ที่สามารถแปลได้อย่างอัตโนมัติ แต่สำหรับผมขึ้นอยู่กับจังหวะอารมณ์ หรือภาษาจิกโก้เรียกว่าต้องบิวด์อารมณ์ก่อนอย่างไรก็ตามผมก็ยังหน้าด้านตอบรับที่จะช่วยแปลให้กับไอ้หมอนั้น

@@@@

ผมจำได้ว่าผมตัดสินใจเลือกเพลง “เดือนเพ็ญ” ของคุณนันทิดามาแปลก็เพราะ มีการโปรโมทว่า ร้องตามเนื้อเพลงต้นฉบับของผู้แต่งคือคุณอัสนี พลจันทร์ (หรือที่รู้จักกันในนามนายผี หรือสหายไฟ) ผมก็เลยปักใจเชื่อตั้งแต่นั้นมา นำเอามาแปล แลผมยังพิมพ์กำกับตรงข้างล่างชื่อเพลงว่า เป็นเนื้อเพลงตามต้นฉบับที่แท้จริง



อัสนี พลจันทร์ หรือ นายผี

เนื่องจากภาษาอังกฤษของผมยังไม่แข็งแรงพอ เวลาแปลเสร็จถ้ามีโอกาส ก็จะไปให้ผู้ที่มีความสามารถในใช้ภาษาอังกฤษอย่างฉะฉานช่วยขัดเกลาภาษาให้

เมื่อเข้ามาอยู่ออสเตรเลียใหม่ ๆ ผมก็มองว่า ฝรั่งออสซี่ที่เกิดและเรียนในประเทศจะเป็นผู้เก่งภาษาอังกฤษไปเสียทุกคนเพราะเห็นว่าเป็นภาษาแม่ ผมจำได้ว่าเคยไปถามฝรั่งมั่งค่านคนหนึ่งที่มาเที่ยวไล่เที่ยวซื้อจิบสาวไทยคนหนึ่ง หมอนี่แต่งตัวดีในมาดสุภาพบุรุษ เป็นนักธุรกิจ ขับรถยุโรปรุ่นใหม่เอี่ยมราคาแสนชิ้น

ผมมาทราบหลังจากนั้นอีกสองสามปีว่า เขายังจำฝังใจว่า การกระทำครั้งนั้นผมไปหักหน้าเขาให้เสียฟอร์ม โดยที่ผมไม่รู้ตัวทั้งที่คำถามนั้นเป็นศัพท์จากหนังสือพิมพ์ที่ไม่ใช่ศัพท์วิชาการตั้งแต่นั้นมาทำให้ผมรู้ว่า ฝรั่งที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ของตนเอง ใช่ว่าทุกคนจะมีความสามารถในการใช้ภาษาได้ในระดับดี

สำหรับผมแล้วไปขอใช้บริการช่วยขัดเกลาภาษาโดยไม่คิดมูลค่าจากฝรั่งใจดีอยู่สองสามราย อย่างเพลง “บัวขาว” ได้คุณรอนนี่ยี่สามี่คุณสุดสงวนช่วยเกลาให้ คุณรอนนี่ยี่เป็นอดีตนักเรียนทุนโรดส์ (Rhodes Scholarships Australia) เพื่อไปศึกษาต่อในมหาวิทยาลัยออกซ์ฟอร์ดประเทศอังกฤษและเป็นอดีตนักการทูต จึงไม่น่าแปลกใจที่ภาษาเขาดีมาก

ส่วนเพลง “เดือนเพ็ญ” ผมได้ผู้ใหญ่ใจดีอย่างลุงแกรม สามี่พี่น้องลอร์ดช่วยขัดเกลาภาษาให้ ลุงแกรมเป็นอดีตผู้บริหารของธนาคารกลางออสเตรเลีย เกษียณอายุงานมาหลายปีแล้ว ได้แต่อยู่บ้านเลี้ยงเจ้าคอลล่าร์สุนัขตัวโปรด กับการอ่านหนังสือพิมพ์และนิตยสารทางการเงินจากทั้งในและนอกประเทศ ที่เป็นสมาชิกจำนวนหลายฉบับด้วยกัน ที่ผมจำได้ดีคือ The New York Review ลุงแกรมเคยเอามาให้ผมอ่านอยู่สองสามเล่ม แต่ว่ามันหนักเกินไปสำหรับคนมีความรู้ระดับงู ๆ ปลา ๆ อย่างผมครับ

@@@@



หงา คาราวาน

เมื่อเจ้าฝรั่งมั่งค่าน อยากได้เนื้อร้องและคำแปล “เดือนเพ็ญ” ฉบับแอ็ด คาราบาว แต่ผมเป็นคนชอบทำอะไร “ตามใจฉัน” กลับเห็นว่าควรจะนำเนื้อร้อง “เดือน เพ็ญ” ของหงา คาราวานมาแปลมากกว่า

อ่านต่อหน้า 36